Porównanie tłumaczeń Estery 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do Hamana: Pośpiesz się, weź szatę i rumaka, jak powiedziałeś, i uczyń tak z Żydem Mordochajem, który zasiada w Bramie Królewskiej. Nie pomiń ani słowa z tego wszystkiego, co powiedziałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król polecił Hamanowi: Pośpiesz się więc, weź szatę i rumaka i uczyń tak, jak powiedziałeś, z Żydem Mordochajem, który zasiada w Bramie Królewskiej. Nie pomiń żadnego ze swych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do Hamana: Spiesz się, weź szatę i konia, tak jak powiedziałeś, i uczyń tak z Żydem Mardocheuszem, który siedzi w bramie królewskiej. Nie pomiń niczego z tego wszystkiego, co powiedziałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król do Hamana: Spiesz się, weźmij szatę i konia, jakoś powiedział, a uczyń tak Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi w bramie królewskiej, a nie opuszczaj nic z tego wszystkiego, coś mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król: Pospiesz się, a wziąwszy szatę i konia, uczyń, jakoś powiedział, Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi przede drzwiami pałacu. Strzeż, abyś nic z tego, coś mówił, nie opuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł król do Hamana: Szybko weź szatę i konia i jak powiedziałeś, tak uczyń Żydowi Mardocheuszowi, który siedzi w Bramie Królewskiej. Niczego nie pomiń z tego wszystkiego, co powiedziałeś! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł do Hamana: Weź szybko szatę i rumaka, jak rzekłeś, i uczyń tak z Żydem Mordochajem, który przesiaduje w Bramie Królewskiej; niczego nie zaniechaj z tego wszystkiego, co powiedziałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król nakazał Hamanowi: Idź szybko, weź odzież i konia, a jak radziłeś, tak zrób Mordochajowi, Żydowi, który zasiada w bramie królewskiej. Nie pomiń niczego z tego, co mówiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król rzekł do Hamana: „Jak powiedziałeś, tak uczyń Żydowi Mardocheuszowi siedzącemu na dziedzińcu, a nie pomiń niczego z tego, o czym mówiłeś”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł król do Hamana: - Weź natychmiast szatę i konia, jak to sam powiedziałeś! Uczyń to wszystko dla Żyda Mardocheusza, który pełni straż przy bramie Królewskiej. A nie pomiń niczego z tego, coś sam powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар сказав Аманові: Вчини так, як ти сказав, Мардохеєві юдеєві, що служить в дворі, і хай не випаде (нічого) з твого слова, що ти сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król powiedział do Hamana: Czym prędzej weźmiesz taką szatę oraz rumaka jak powiedziałeś i uczynisz tak Judejczykowi Mardechajowi, który przesiaduje w bramie królewskiej. Nie zaniedbaj nic ze wszystkiego, co powiedziałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król od razu rzekł do Hamana: ”Szybko, weź szatę i konia, jak powiedziałeś, i uczyń tak Żydowi Mardocheuszowi, który siedzi w bramie królewskiej. Nie dopuść do tego, aby cokolwiek ze wszystkiego, co powiedziałeś, pozostało nie spełnione”. |